“Ihr werdet weinen und heulen” BWV 103

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen. Ihr aber werdet traurig sein, doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehret werden.* | 1. *You [followers of Jesus] will weep and wail, but the world will rejoice. But [although] you will be sad, yet your sadness shall be turned into joy.* |
| 2. Wer sollte nicht in Klagen untergehn,Wenn uns der Liebste wird entrissen?Der Seelen Heil, die Zuflucht kranker HerzenAcht nicht auf unsre Schmerzen. | 2. Who should not sink into lamentationsWhen the Most Beloved [Jesus] is snatched away from us?The soul’s cure/salvation, the refuge of ailing/distressed hearts [Jesus],[At present] pays no heed to our sorrows. |
| 3. Kein Arzt ist ausser dir zu finden,Ich suche durch ganz Gilead;Wer heilt die Wunden meiner Sünden,Weil man hier keinen Balsam hat?Verbirgst du dich, so muss ich sterben.Erbarme dich, ach, höre doch!Du suchest ja nicht mein Verderben,Wohlan, so hofft mein Herze noch. | 3. No physician is to be found other than you [Jesus];I search through all of “Gilead.”Who will heal the wounds of my sins,So long as here [on earth] there is no “balm [of Gilead]”?If you [Jesus] hide yourself, then I must die.Have mercy; ah, but hear [my plea].Yes, you do not seek my ruin;Well then, my heart thus yet hopes. |
| 4. Du wirst mich nach der Angst auch wiederum erquicken;So will ich mich zu deiner Ankunft schicken,Ich traue dem Verheissungswort,Dass meine TraurigkeitIn Freude soll verkehret werden. | 4. After the anguish [I suffer in your absence] you will also revive me again;I will thus prepare myself for your Coming;I trust the word of promise [from you]That my sadnessShall be turned into joy. |
| 5. Erholet euch, betrübte Sinnen,Ihr tut euch selber allzu weh.Lasst von dem traurigen Beginnen,Eh ich in Tränen untergeh,Mein Jesus lässt sich wieder sehen,O Freude, der nichts gleichen kann!Wie wohl ist mir dadurch geschehen,Nimm, nimm mein Herz zum Opfer an! | 5. Perk up, troubled spirits [of mine];You cause yourselves excessive pain.[Spirits,] take leave of the sad setting in [of your anguish]Lest I should sink into tears;My Jesus will reveal himself again;O joy to which nothing can compare!How well thereby have things turned out for me;Accept, [Jesus,] accept my heart as an offering. |
| 6. **Ich hab dich einen Augenblick,****O liebes Kind, verlassen;****Sieh aber, sieh, mit grossem Glück****Und Trost ohn alle Massen****Will ich dir schon die Freudenkron****Aufsetzen und verehren;****Dein kurzes Leid soll sich in Freud****Und ewig Wohl verkehren.** | 6. **I [Jesus] have left you for a moment,****O dear child;****But see, see: with great happiness [to you, the child],****And [with] comfort [to you, the child] without all measure,****Will I certainly set the crown of joy upon you****And honor [you with the gift of the crown];****Your brief suffering shall turn****Into joy and eternal wellbeing.** |
| Christiane Mariane von Ziegler | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV103> for an annotated translation